

Subject card

Subject name and code	Business, Finance, Banking from a Translator's Perspective, PG_00209401						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Polish		
Semester of study	5		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Marta Turska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		1.0		34.0	50
Subject objectives	The aim of the course is: 1) to familiarise students with the types of functional texts (mainly in the fields of business, finance and banking) most commonly encountered in translation practice; 2) to develop the skills of analysing, interpreting and paraphrasing texts in the fields of business, finance and banking; 3) to translate texts in the above-mentioned fields; 4) to develop the skills of preliminary processing of texts intended for machine translation and post-editing of machine translations. Sample texts: civil law contracts, company agreements, highly conventional regulations.						
Learning outcomes	Course outcome		Subject outcome		Method of verification		
	[FGL3_U08] They possess basic skills in translating selected types of texts in the language pair Polish / German based on the principles of translation studies		The student can translate typical written texts using patterns from various text types available in traditional and online sources.		[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written		
	[FGL3_W07] They have advanced knowledge of the complex nature of the German language as well as awareness of its functioning in various areas of communication and its historical development.		The student has advanced knowledge of the similarities and differences between German and Polish in terms of general and specialised vocabulary used in texts related to business, finance and banking.		[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work		
	[FGL3_U03] They can apply knowledge of humanities and social sciences useful in the work of a German philologist		The student knows and is able to use research methods and tools typical for translation studies, in particular is able to describe the principles of analysis, interpretation and preparation of text for machine translation.		[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work		

Subject contents	Types of functional texts most commonly encountered in translation practice. Translation and other methods of processing, transforming and adapting functional texts depending on the medium, target audience, purpose and function of the translation in the target culture. Translation of contracts and regulations. Ways of dealing with technical vocabulary, specialist dictionaries, technical literature, online sources. Preparing text for machine translation, post-editing of the translation. In exercises involving the development and paraphrasing of texts assigned by the lecturer (in German and Polish), students use general and specialist dictionaries (monolingual and bilingual) available in the University of Gdańsk libraries, as well as dictionaries and machine translation tools available on the Internet.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	poprawność gramatyczna, leksykalna, stylistyczna; adekwatność; kompletność	50.0%	50.0%
	poprawność gramatyczna, leksykalna, stylistyczna; adekwatność; kompletność	50.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	Ganczar, Maciej/ Gębał, Przemysław E. (2008): Repertorium leksykalne ekonomiczne. Lektor Klett. słowniki specjalistyczne polsko-niemieckie/niemiecko-polskie Reiß K., 2000: Texttyp und Übersetzen. W: Tejże: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Hg. von Mary Snell-Hornby und Mira Kadric. Wien, s. 81-91.	
	Supplementary literature	Reiß K., 2000: Textsorten, Textsortenkonventionen und Übersetzen. W: Tejże: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Hg. von Mary Snell-Hornby und Mira Kadric. Wien, s. 92-105. Schreiber, M. 2004, Übersetzung und andere Formen der Textverarbeitung und Textreproduktion in sprachwissenschaftlicher Sicht, w: Kittel, H. (red.): Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin, New York, s. 268-275.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.